Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie przybył do Asy, króla Judy, Chanani, jasnowidz, i powiedział do niego: Ponieważ oparłeś się na królu Aramu, a nie oparłeś się\* na JAHWE, swoim Bogu, dlatego wojsko króla Aramu wymknie się z twojej ręki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie przybył do Asy, króla Judy, jasnowidz Chanani: Ponieważ oparłeś się na królu Aramu — powiedział — zamiast oprzeć się na JAHWE, swoim Bogu, dlatego wojsko króla Aramu wymknie ci się spod kontroli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w tym czasie widzący Chanani przyszedł do Asy, króla Judy, i powiedział mu: Ponieważ polegałeś na królu Syrii, a nie na JAHWE, swoim Bogu, wojsko króla Syrii uszło ci z ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A onegoż czasu przyszedł Hanani, widzący, do Azy, króla Judzkiego, i mówił do niego: Iżeś spoległ na królu Syryjskim, a nie spoległeś na Panu, Bogu twoim, dlatego uszło wojsko króla Syryjskiego z ręki twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego czasu przyszedł Hanani, prorok, do Asa, króla Judzkiego, i rzekł mu: Iżeś miał ufanie w królu Syryjskim, a nie w JAHWE Bogu twoim, dlatego uszło wojsko króla Syryjskiego z ręki twej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym to czasie przyszedł do Asy, króla Judy, ”Widzący” Chanani i rzekł do niego: Ponieważ oparłeś się na królu Aramu, a nie na Panu, Bogu twoim, dlatego wymknie się z twojej ręki wojsko króla aramejskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie przybył do Asy, króla judzkiego, jasnowidz Chanani i rzekł do niego: Ponieważ oparłeś się na królu aramejskim, a nie oparłeś się na Panu, Bogu swoim, dlatego wojsko króla aramejskiego wymknęło się z twojej ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie przybył Chanami - Widzący, do Asy, króla Judy, i powiedział do niego: Ponieważ polegałeś na królu Aramu, a nie polegałeś na JAHWE, twoim Bogu, więc uciekło ci wojsko króla Aramu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie do Asy, króla judzkiego, przyszedł „widzący” Chanani i rzekł: „Ponieważ zamiast zaufać JAHWE, twemu Bogu, zwróciłeś się o pomoc do króla aramejskiego, dlatego jego wojsko wymknie się spod twojej kontroli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tymże czasie przybył ”widzący” Chanani do Asy, króla judzkiego, i rzekł do niego: - Ponieważ szukałeś oparcia u króla Aramu, a nie u Boga twojego, Jahwe, dlatego uszło ci z ręki wojsko króla Aramu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому часі прийшов до Аси царя Юди пророк Ананій і сказав йому: Томущо ти надіявся на царя Сирії і ти не надіявся на твого Господа Бога, через це сила Сирії спаслася від твоєї руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu do Asy, króla Judy, przyszedł Chanani, widzący, oraz do niego mówił: Oparłeś się na królu Aramu – a nie oparłeś się na WIEKUISTYM, twoim Bogu, i dlatego wojsko króla Aramu wymknęło się z twojej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie Chanani, widzący, przyszedł do Asy, króla Judy, i rzekł do niego: ”Ponieważ się oparłeś na królu Syrii, a nie oparłeś się na JAHWE. twoim Bogu, wojsko króla Syrii uszło z twej ręki. |

1. 1) <x>140 19:2</x>; <x>140 20:35-37</x>; <x>140 22:5</x>; <x>140 28:16-21</x> [↑](#footnote-ref-2)